

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Którzy zostawszy ukazanymi w chwale mówili o odejściu Jego które zamierzał dopełnić w Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu,* ** które miało dopełnić się w Jerozolimie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy dawszy się zobaczyć w chwale mówili (o) odejściu jego, które miał dopełnić w Jeruzalem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Którzy zostawszy ukazanymi w chwale mówili (o) odejściu Jego które zamierzał dopełnić w Jeruzalem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu, które miało nastąpić w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ukazali się oni w chwale i mówili o jego odejściu, którego miał dokonać w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy pokazawszy się w sławie, powiadali o jego śmierci, którą miał podstać w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	widziani w majestacie, i opowiedali jego zeszcie, które wykonać miał w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu, którego miał dopełnić w Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy ukazali się w chwale i mówili o jego zgonie, który miał nastąpić w Jerozolimie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ukazali się w chwale i mówili o Jego odejściu, które miało się dopełnić w Jeruzalem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ukazali się w chwale i mówili o Jego odejściu, które miało się wypełnić w Jeruzalem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ukazali się oni w chwale i mówili o Jego odejściu, którego miał dokonać w Jeruzalem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ukazali się w blasku i powiedzieli, że jego odejście musi nastąpić w Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ukazawszy się w chwale, mówili o Jego odejściu, które miało nastąpić w Jeruzalem.

¹⁾ Słowo odejście lub wyjście, ἐξοδος, może też być eufemizmem umierania.

²⁾ <x>680 1:15</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	з'явилися в славі й говорили про відхід його, який мав статися в Єрусалимі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	którzy zostawszy ukazani w sławie powiadali wiadomą drogę wyjścia jego którą miał planowo obecnie czynić pełną w Ierusalem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	którzy pokazali się w chwale i mówili o jego zgonie, który miał się dopełnić w Jerozolimie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ukazali się w blasku chwały i mówili o Jego odejściu, którego miał wkrótce dokonać w Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ukazali się w chwale i zaczęli mówić o jego odejściu, którego miał dopełnić w Jerozolimie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stali tak w aureoli chwały i rozmawiali o Jego śmierci, która miała wkrótce nastąpić w Jerozolimie.